

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Таджикистан о пунктах пропуска на китайско-таджикской государственной границе и режиме их работы**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Таджикистан, именуемые далее «Стороны»,

принимая во внимание достигнутую Сторонами в декабре 1996 года договоренность об открытии временного торгового перехода на перевале Карасу (Китайская Народная Республика) – Кульма (Республика Таджикистан);

в целях дальнейшего укрепления и развития отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества, поощрения и содействия развитию в области торговли, создания благоприятных условий для связи между людьми;

на основе равенства и взаимной выгоды,

**договорились о нижеследующем:**

#### **Статья 1**

1.1. Стороны согласились открыть международные пункты пропуска по автомобильным пассажирским и грузовым перевозкам Карасу (Китайская Народная Республика) – Кульма (Республика Таджикистан). Упомянутые пункты являются транснациональным переходом для въезда и выезда граждан, транспортных средств, ввоза и вывоза грузов и товаров Сторон и третьих стран и имеют статус международных транзитных перевозок. Пункты находятся на китайско-таджикской границе, на китайской стороне – в Ташкурган-Таджикском автономном уезде Кашгарского округа Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики, на таджикской стороне – в Мургабском районе Горно-Бадахшанской автономной области Республики Таджикистан.

1.2. Дата официального открытия упомянутых пунктов пропуска будет определена Сторонами дополнительно по дипломатическим каналам. Соответствующие документы по данному вопросу станут дополнением к настоящему Соглашению.

1.3. Управление транспортными средствами Сторон, въезжающими и выезжающими через упомянутые пункты пропуска осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Таджикистан об автомобильном сообщении, подписанным в 1999 году.

Управление транспортными средствами третьих стран, въезжающими и выезжающими через упомянутые пункты пропуска

будет определено компетентными органами Сторон и соответствующих стран путем согласования.

Управление грузами, ввозимыми и вывозимыми через упомянутые пункты пропуска осуществляется в соответствии с законодательством и правилами Сторон.

## **Статья 2**

2.1. Граждане Сторон, въезжающие и выезжающие через упомянутые пункты пропуска, должны иметь при себе действующие паспорта или другие международные проездные документы, которые признаются Сторонами, и соблюдать действующие положения соответствующих соглашений между Сторонами о взаимных поездках.

2.2. Граждане третьих стран, въезжающие и выезжающие через упомянутые пункты пропуска, должны иметь при себе действующие паспорта или другие международные проездные документы с действующими визами другой Стороны, если иное не предусмотрено международными соглашениями, участниками которых являются Стороны.

## **Статья 3**

Закрытие, временное прекращение или ограничение перехода через упомянутые пункты пропуска, а также изменение их функций и т.д. проводятся путем обмена нотами или другими методами на основе консультаций Сторон. Соответствующие документы станут дополнением к настоящему Соглашению.

## **Статья 4**

4.1. Упомянутые пункты пропуска являются сезонными, они открыты ежегодно с 1 мая по 31 октября.

4.2. Каждая из Сторон может временно закрыть или ограничить переход через пункт пропуска в целях защиты своих общественных интересов и государственной безопасности, или в случаях серьезных стихийных бедствий, вспышек инфекционных заболеваний, эпидемий животных и растений, а также угрозы их возможного распространения и других серьезных причин. При этом эта Сторона должна не менее чем за пять суток уведомить другую Сторону.

4.3. В экстренных случаях уведомление, указанное в пункте 2 настоящей Статьи, может быть сделано за 24 часа до временного закрытия или ограничения перехода через пункт пропуска.

## **Статья 5**

Контрольно-проверяющие органы пунктов пропуска Сторон осуществляют свои служебные обязанности в соответствии со своими

национальными законодательствами, правилами и соответствующими соглашениями Сторон, а также определяют порядок проведения соответствующих заседаний и встреч.

#### **Статья 6**

Лица, проезжающие через пункты пропуска и находящиеся на территории другой Стороны, должны соблюдать законы и правила страны пребывания.

#### **Статья 7**

В случае необходимости Стороны на основе взаимного согласия могут вносить изменения или дополнения к настоящему Соглашению.

#### **Статья 8**

Вопросы, возникающие в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, будут разрешены путем переговоров и консультаций.

#### **Статья 9**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие в письменной форме за шесть месяцев до окончания указанного срока.

Совершено в городе Душанбе « 2 » сентября 2003 года в двух экземплярах, каждый на китайском, таджикском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий в толковании трех текстов настоящего Соглашения текст на русском языке принимается за основу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КИТАЙСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

**ЛИ ЧЖАОСИН**  
*Министр иностранных дел*

**李肇星**

**Т. НАЗАРОВ**  
*Министр иностранных дел*

